

ADDENDA AL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'EDITORIAL DALKEY ARCHIVE PRESS DE CHAMPAIGN, ILLINOIS (ESTATS UNITS D'AMÈRICA) PER A LA TRADUCCIÓ, PUBLICACIÓ I PROMOCIÓ A L'ANGLÈS DE DIVERSOS TÍTOLS DE LA COL·LECCIÓ CATALAN LITERATURE SERIES

REUNITS

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

I d'una altra, el Sr. John O'Brien, director de l'Editorial Dalkey Archive Press

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de l'Editorial Dalkey Archive Press tal i com consta al document d'escriptures de l'empresa.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte.

MANIFESTEN

1. En data 2 de desembre de 2011 l'Institut Ramon Llull i l'Editorial Dalkey Archive Press varen signar un conveni de col·laboració per a la traducció, publicació i promoció a l'anglès de les obres següents:

Carrer Marsala, El vellard, L'escarcellera, de Miquel Bauçà (publicades en un únic volum).

Ariadna al laberint grotesc, de Salvador Espriu

El mar, de Blai Bonet

Vals, de Francesc Trabal

Aquestes obres conformaran els títols números 2 a 5 de la col·lecció que editarà i publicarà aquesta editorial durant els anys 2012 i 2013.

S'inclou en aquest conveni la segona fase de la promoció de l'obra *Bearn o la Sala de les nines* (*Bearn or The Dolls's Room*) iniciada l'any 2010.

2. Ambdues parts tenint en compte l'evolució del pla de traducció, publicació i promoció de les obres han constatat la necessitat de modificar el pacte cinquè del conveni.



Per tot l'exposat, les parts signants formalitzen el present conveni amb subjecció als següents

PACTES

PRIMER. Objecte

L'objecte d'aquest conveni és la modificació del pacte cinquè del conveni de col·laboració subscrit en data 2 de desembre de 2011 entre l'Institut i l'Editorial Dalkey Archive Press per tal que quedi redactat de la manera següent:

"CINQUÈ. Pagament

a) L'Institut abonarà a l'Editorial amb càrrec al seu pressupost 2011 la quantitat de **16.685,30€ (SETZE MIL SIS-CENTS VUITANTA-CINC EUROS AMB TRENTA CÈNTIMS)** per als conceptes següents:

- **6.895,10€ (SIS MIL VUIT-CENTS NORANTA-CINC EUROS AMB DEU CÈNTIMS)** en concepte de despeses de traducció de les obres *El vellard*, *l'escarcellera* i *Carrer Marsala*, *Ariadna al laberint grotesc*.

- **9.790,20€ (NOU MIL SET-CENTS NORANTA EUROS AMB VINT CÈNTIMS)** en concepte de publicació i primera fase de la promoció de les obres *El vellard*, *l'escarcellera* i *Carrer Marsala*, *Ariadna al laberint grotesc*, així com de la segona fase de la promoció de *Bearn o la Sala de les nines*.

El pagament de la subvenció s'efectuarà d'acord amb el calendari següent:

- 50% de l'import total a la signatura del conveni.
- 50% restant prèvia presentació de la documentació justificativa establerta al conveni, i en tot cas abans del 31 de gener de 2012.

b) L'Institut abonarà a l'Editorial amb càrrec al seu pressupost 2012 la quantitat de **20.362,20€ (VINT MIL TRES-CENTS SEIXANTA-DOS EUROS AMB VINT CÈNTIMS)** per als conceptes següents:

- **14.685,30€ (CATORZE MIL SIS-CENTS VUITANTA-CINC EUROS AMB TRENTA CÈNTIMS)** en concepte de publicació i segona fase de la promoció de les obres *El vellard*, *l'escarcellera* i *Carrer Marsala*, *Ariadna al laberint grotesc*, i d'una part de les despeses de publicació de les obres *El Mar* i *Vals*.

- **5.676,90€ (CINC MIL SIS-CENTS SETANTA-SIS EUROS AMB NORANTA CÈNTIMS)** en concepte de despeses de traducció de l'obra *Vals*.

El pagament de la subvenció s'efectuarà d'acord amb el calendari següent:

- El 50% de l'import total abans del 30 de juny de l'any 2012.
- El 50% restant prèvia presentació de la documentació justificativa establerta al conveni, i en tot cas abans del 31 de gener de 2013.

c) L'Institut abonarà a l'Editorial amb càrrec al seu pressupost 2013 la quantitat de **20.362,20€ (VINT MIL TRES-CENTS SEIXANTA-DOS EUROS AMB VINT CÈNTIMS)** per als conceptes següents:

- **14.685,30€ (CATORZE MIL SIS-CENTS VUITANTA-CINC EUROS AMB TRENTA CÈNTIMS)** en concepte de part de les despeses de publicació i les despeses de promoció d'*El Mar i Vals*, d'acord amb el pla de promoció presentat a la reunió de la comissió de l'any 2012, i que s'adjuntarà com a Annex en aquest conveni.
- **5.676,90€ (CINC MIL SIS-CENTS SETANTA-SIS EUROS AMB NORANTA CÈNTIMS)** en concepte de despeses de traducció de l'obra *El Mar*.

El pagament de la subvenció s'efectuarà d'acord amb el calendari següent:

- El 50% de l'import total abans del 30 de juny de l'any 2013.
- El 50% restant prèvia presentació de la documentació justificativa establerta al conveni, i en tot cas abans del 31 de gener de 2014.

El pressupost corresponent a les despeses de traducció és orientatiu i està basat en imports màxims. L'editorial informará sobre les despeses de traducció reals per tal d'ajustar els pressupostos.

L'Institut abonarà l'import de la subvenció mitjançant transferència bancària al número de compte de l'editorial Dalkey Archive Press que s'especifica a continuació:

I perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, les respectives seus i en data

27 SET 2013

Vicenç Villatoro Lamolla
Institut Ramon Llull

John O'Brien
Dalkey Archive Press

COOPERATION AGREEMENT ADDENDUM BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL AND DALKEY ARCHIVE PRESS BASED IN CHAMPAIGN, ILLINOIS (UNITED STATES OF AMERICA) FOR THE TRANSLATION TO ENGLISH, PUBLICATION AND PROMOTION OF VARIOUS TITLES IN THE CATALAN LITERATURE SERIES

THE PARTIES

Mr. Vicenç Villatoro Lamolla, Director of the Institut Ramon Llull

and

Mr. John O'Brien, Director of Dalkey Archive Press

ACTING

The former on behalf of and representing the Institut Ramon Llull, with offices at Carrer Diputació 279, planta baixa, 08007 Barcelona and tax number S0800063J, by virtue of the appointment made by the Board of Trustees of the Institut at the meeting held on 31st January 2011 and the faculties conferred by article 13.2.g of the Articles of Association.

The second, in the name and representation of Dalkey Archive Press as reflected in the company's articles of incorporation.

The parties, acting in their respective capacities, declare that each holds the legal capacity necessary and sufficient authority to enter into this contractual agreement to this effect and

HEREBY STATE

1. That on 2nd December 2011, the Institut Ramon Llull and the publisher Dalkey Archive Press signed a cooperation agreement concerning the translation, publication and promotion in English of the following titles:

Carrer Marsala, El vellard, L'escarcellerà, by Miquel Bauçà (published in a single volume).

Ariadna al laberint grotesc, by Salvador Espriu

El mar, by Blai Bonet

Vals, by Francesc Trabal

These works will be titles 2-5 of the series published by Dalkey Archive Press during 2012 and 2013.

The second promotional stage for the work Bearn o la Sala de les nines (Bearn or The Dolls' Room) first set into motion in 2010, will also be included in this agreement



2. That, in light of the evolution of the plan to translate, publish and promote said works, both parties have affirmed the need to modify term number five of the agreement.

To carry this project forward, both parties agree to the cooperative agreement set out as follows.

TERMS OF AGREEMENT

FIRST. Purpose

The purpose of this agreement is to modify term number five of the cooperation agreement entered into on 2nd December 2011 by the Institut and the publisher Dalkey Archive Press, which shall now read as follows:

“(…) FIFTH. Payment Terms

a) The Institut will allot **16,685.30€ (SIXTEEN THOUSAND SIX HUNDRED EIGHTY FIVE EUROS AND THIRTY CENTS)** for the Publisher in its 2011 budget, to be applied as follows:

- **6,895.10€ (SIX THOUSAND EIGHT HUNDRED NINETY FIVE EUROS WITH TEN CENTS)** for translation costs for the works El vellard, L'escarcellerera and Carrer Marsala; and Ariadna al laberint grotesc.
- **9.790,20€ (NINE THOUSAND SEVEN HUNDRED NINETY EUROS WITH TWENTY CENTS)** for the publication and first promotional stage of the works El vellard, L'escarcellerera and Carrer Marsala; Ariadna al laberint grotesc; and the second promotional stage of Bearn o la Sala de les nines.

The payment schedule for the subsidy will be as follows:

- 50% of the full amount upon signature of the agreement.
- 50% remaining amount following submission of the justifying documents required as per the agreement and, in any case, before January 31, 2012.

b) The Institut will allot **20,362.20€ (TWENTY THOUSAND THREE HUNDRED SIXTY TWO EUROS WITH TWENTY CENTS)** for the Publisher in its 2012 budget, to be applied as follows:

- **14.685,30€ (FOURTEEN THOUSAND SIX HUNDRED EIGHTY FIVE EUROS WITH THIRTY CENTS)** for the publication and second promotional stage for the works El vellard, L'escarcellerera and Carrer Marsala; and Ariadna al laberint grotesc, and part of the expensive of the publication of El Mar and Vals.



- **5,676.90€ (FIVE THOUSAND SIX HUNDRED SEVENTY SIX EUROS WITH NINETY CENTS)** for translation costs for the works Vals.

The payment schedule for the subsidy will be as follows:

- 50% of the full amount before June 30, 2012.
- 50% remaining amount following submission of the justifying documents required as per the agreement and, in any case, before January 31, 2013.

c) The Institut will allot **20,362.20€ (TWENTY THOUSAND THREE-HUNDRED SIXTY-TWO EUROS WITH TWENTY CENTS)** for the Publisher in its 2013 budget, to be applied as follows:

- **14.685,30€ (FOURTEEN THOUSAND SIX HUNDRED EIGHTY FIVE EUROS WITH THIRTY CENTS)** equivalent to \$21,000 (TWENTY-ONE THOUSAND U.S. DOLLARS) for part of the expenses of the publication and promotion of El Mar and Vals, in accordance with the promotional plan presented at the 2012 committee meeting, to be added as an Appendix to this agreement.
- **5,676.90€ (FIVE THOUSAND SIX HUNDRED SEVENTY SIX EUROS WITH NINETY CENTS)** for translation costs for the work El Mar .

The payment schedule for the subsidy will be as follows:

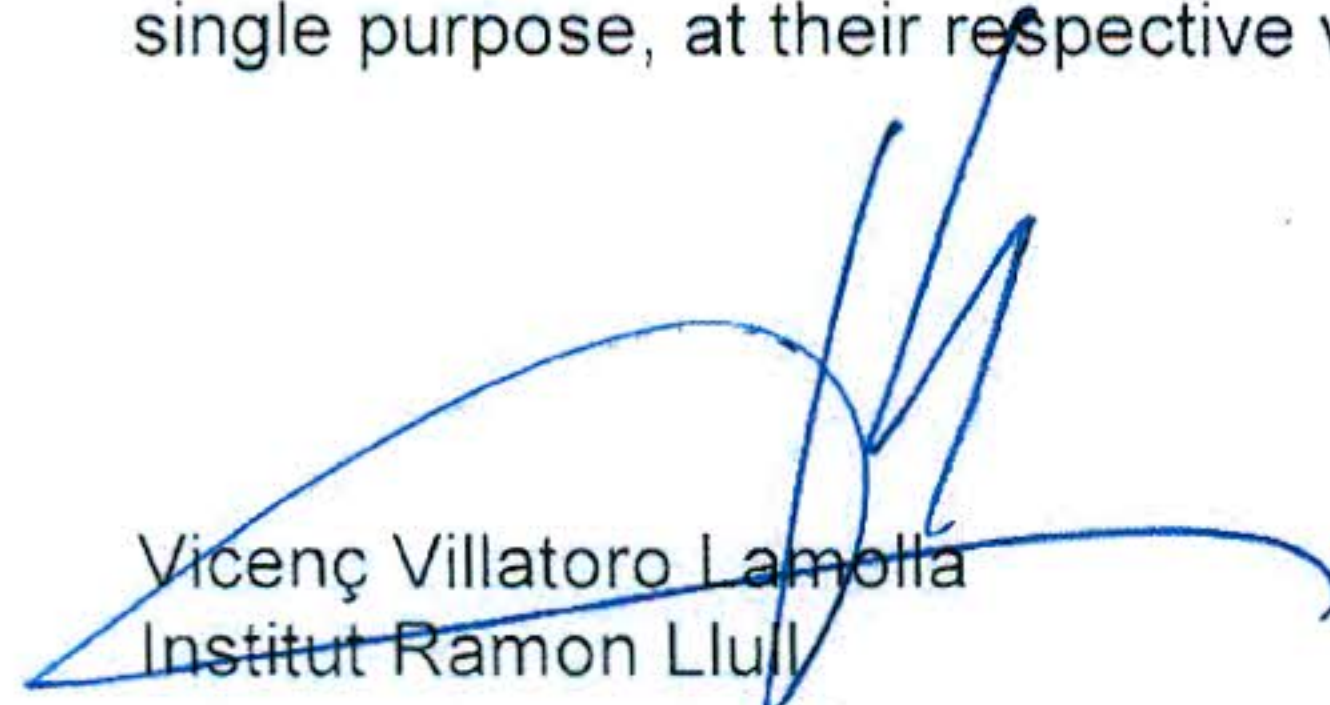
- 50% of the full amount before June 30, 2013.
- 50% remaining amount following submission of the justifying documents required as per the agreement and, in any case, before January 31, 2014.

The budget for translation costs is an estimated figure and based on highest rates. The Publisher will provide information on the real translation costs in order to be able to adjust the budget accordingly.

The Institut will pay the subsidy through a bank transfer to the Publisher's bank account, the details of which follow:

Bank of Ireland, College Green, Dublin 2
Bank Account Number: 21-25-176
Swift Code: B04I3333
IBAN: IE21 2501 2001 1122 1867 70 00 00

In witness whereof, and as evidence of their agreement and acceptance, the parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English), for a single purpose, at their respective venues on **SEP 27 2013**


Vicenç Villatoro Lamolla
Institut Ramon Llull


John O'Brien
Dalkey Archive Press